

AWARD-WINNING



Cha,
Cha,
Cha,

SPANISH
Learning Songs

Lyrics and
Translations Included!

Music by Jorge Anaya

*"The musicianship
and production values
are excellent..."*

— School Library Journal





About the Artist

Jorge Anaya is an award-winning singer and songwriter, who has delighted audiences of all ages across the United States and Latin America. Jorge Anaya has been performing for children and adults for decades. A native of El Salvador, Jorge Anaya is currently a citizen of the United States residing in the Washington, DC area.

A Word about Translation

Whistlefritz song lyric translations are provided as a tool to help listeners learn Spanish. Staying true to our mission of teaching Spanish to beginners, we provide unique word-by-word translations for each song. In contrast to the often-used paraphrasing method (which may read smoothly as a translation, but which conveys only the “gist” of a song), these literal translations enable listeners to learn specific Spanish vocabulary words.

Vocals and Instrumental: **Jorge Anaya**
Vocals on *Las Vocales, Bingo, and Los Elefantes*: **Eric Teran**
Flute: **Antonio Orta**
Musical Arrangements: **Jorge Anaya**
Recorded and mixed by: **Adam Stamper**
Illustration: **Linda Davick**
Package Design: **Jenny Sofolgis**
Producer: **Heidi Stock**

Recorded and mixed at Omega Recording Studios, Rockville, MD

For: Madeline, David, Elizabeth, Laura, Harrison, Rachel, Henry, Luis, Lorena, and Julian

EL BARCO CHIQUITO

(The Little Boat)

Traditional music.

Arranged by Jorge Anaya.

©2010 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

Había una vez un barco chiquito,
Había una vez un barco chiquito,
Había una vez un barco chiquito,
Tan chiquito, tan chiquito, que no
podía navegar.

Pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas,

Pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas,

Pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas,

Y los viveres y los viveres empezaron
a escasear.

Y si la historia no les parece larga,
Y si la historia no les parece larga,
Y si la historia no les parece larga,
Volveremos, volveremos, volveremos
a empezar.

Repeat

Vocabulary

había una vez

once upon a time
(literally: there was a time)

un barco

a boat

chiquito

little

tan

so

que

that

no podía

it couldn't

navegar

sail

pasaron

passed

una

one

dos

two

tres

three

cuatro

four

cinco

five

seis

six

siete

seven

semanas

weeks

y

and

los viveres

the supplies

empezaron a escasear

were beginning to
run low

si

if

la historia

the story

no les parece larga

doesn't seem long to
you (pl.)

volveremos a empezar

(we'll) go back and
begin again

LAS VOCALES

(The Vowels)

Music and lyrics by Jorge Anaya.

©2010 Jorge Anaya.

All rights reserved.

Performed by Jorge Anaya and Eric Teran.

Cinco, cinco, cinco son las vocales,

Cinco, cinco, cinco vocales son.

A, E, I, O, U, “A” para aprender,

A, E, I, O, U, “E” para estudiar,

A, E, I, O, U, “I” para imaginar,

A, E, I, O, U, “O” para observar,

A, E, I, O, U, “U” un día iré a la U,

un día iré a la U,

un día iré a la U,

A la universidad.

Vocabulary

cinco	five
las vocales	the vowels
son	are
para aprender	for learning
para estudiar	for studying
para imaginar	for imagining
para observar	for observing
un día	one day
iré	(I) will go
a	to
la universidad	the university

BINGO

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.

©2010 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

Performed by Jorge Anaya and Eric Teran.

Había un perro en una granja y se llamaba Bingo.

¡B-I-N-G-O!

¡B-I-N-G-O!

¡B-I-N-G-O!

Y se llamaba Bingo.

Había un perro en una granja y se llamaba Bingo...

¡(clap) -I-N-G-O!

¡(clap)(clap)-N-G-O!

¡(clap)(clap)(clap)-G-O!

¡(clap)(clap)(clap)(clap)-O!

¡(clap)(clap)(clap)(clap)(clap)!

Vocabulary

había	there was
un perro	a dog
en	(here: on)
una granja	a farm
y	and
se llamaba	he was called/ his name was

LOS MESES

(The Months)

Music by Jorge Anaya.

Lyrics by Jorge Anaya and Heidi Stock.

©2010 Jorge Anaya and Heidi Stock.

All rights reserved.

Los meses, los meses, los meses del año,
Cantemos ahora los meses del año.

Enero, febrero, marzo y abril,
Cantemos ahora no es tan difícil.

Mayo, junio, julio y agosto,
Cantemos ahora, cantemos con gusto.

Septiembre, octubre, noviembre y diciembre,
Cantemos ahora, cantemos por siempre.

Los meses, los meses, los meses del año.

Enero es el primero, diciembre el último mes.
¡Cantemos otra vez!

Los meses, los meses, los meses del año,
Cantemos ahora los meses del año.

Vocabulary

los meses	the months
de	of
el año	the year
cantemos	let's sing
ahora	now
enero	January
febrero	February
marzo	March
abril	April
es	is
tan	so
difícil	hard
mayo	May
junio	June
julio	July
agosto	August
con gusto	gladly/with pleasure
septiembre	September
octubre	October
noviembre	November
diciembre	December
por siempre	forever
el primero	the first
el último	the last
otra vez	again

LOS ELEFANTES

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.

©2010 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

Performed by Jorge Anaya and Eric Teran.

Un elefante se balanceaba,
Sobre la tela de una araña,
Como veía que resistía,
Fue a llamar a otro elefante.

Dos elefantes se balanceaban,
Sobre la tela de una araña,
Como veían que resistía,
Fueron a llamar a otro elefante.

Tres ...

Cuatro ...

Cinco ...

Seis ...

Siete...

Ocho...

Nueve...

Diez elefantes se balanceaban,
Sobre la tela de una araña,
Como veían que no resistía,
Ya no llamaron más elefantes.

Vocabulary

un elefante	an elephant
se balanceaba/ se balanceaban	balanced
sobre	on top of
la tela	the web
de	of
una araña	a spider
como	(<i>here:</i> since)
veía/veían	(it) saw/(they) saw
que	that
resistía	(the spiderweb) held
fue a llamar a/ fueron a llamar a	(it) went to call/ (they) went to call
otro	another
dos	two
tres	three
cuatro	four
cinco	five
seis	six
siete	seven
ocho	eight
nueve	nine
diez	ten
ya	(<i>here:</i> then)
más	more
no llamaron	didn't call

LAS ESTACIONES

(The Seasons)

Music by Jorge Anaya.

Lyrics by Jorge Anaya and Heidi Stock.

©2010 Jorge Anaya and Heidi Stock.

All rights reserved.

Las estaciones del año,

Las estaciones del año,

Invierno, primavera, verano y otoño.

En invierno hace frío,

Me pongo un abrigo,

Me pongo un gorro,

Me pongo unos guantes,

Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.

En primavera hay flores y lluvia,

Me pongo un impermeable,

Me pongo un sombrero,

Me pongo unas botas,

Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.

En verano hace calor,

Me pongo una gorra,

Me pongo una camiseta,

Me pongo unos zapatos,

Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.

En otoño caen las hojas,

Me pongo una camisa,

Me pongo un pantalón,

Me pongo una chaqueta,

Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.

A jugar,

A jugar,

Por todo el año a jugar.

Invierno, primavera, verano, y otoño,

Invierno, primavera, verano, y otoño,

Las estaciones del año.

Vocabulary for LAS ETACIONES

las estaciones	the seasons
del año	of the year
invierno	winter
primavera	spring
verano	verano
otoño	autumn
hace frío	it's cold
me pongo	(I) put on
un abrigo	a coat
un gorro	a cap
unos guantes	some gloves
y	and
salgo a jugar	go out to play
hay	there is/there are
flores	flowers
lluvia	rain
un impermeable	a raincoat
un sombrero	a hat
unas botas	some boots
hace calor	it's hot
una gorra	a cap
una camiseta	a T-shirt
unos zapatos	some shoes
caen	fall
las hojas	the leaves
una camisa	a shirt
un pantalón	pants
una chaqueta	a jacket
por todo el año	all year round

QUE LLUEVA

(Let It Rain)

Traditional music.

Arranged by Jorge Anaya.

©2010 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

Que llueva, que llueva,
La virgen de la cueva,
Que llueva, que llueva,
La virgen de la cueva.

Los pajaritos cantan,
Las nubes se levantan,
Que sí, que no,
Que caiga un chaparrón,
Que sí, que no,
Que no me moje yo.

Que siga lloviendo,
Los pájaros corriendo,
Florezca la pradera,
Al sol de la primavera,
Que sí, que no,
Que caiga un chaparrón,
Que sí, que no,
Que no me moje yo.

Vocabulary

**This is a particularly difficult song to translate literally, because much is inferred from the context of the song.*

que llueva

(lit: "that it rains.")

From the context, the words "yo pido" (*I ask*) can be inferred whenever the word "que" appears in the song. So, the meaning is closer to "I ask (the virgen de la cueva) that . . . it rain," or simply, "Let it rain."

la virgen de la cueva

the Virgin of the Cave

los pajaritos

the birds (*dim.*)

cantan

sing

las nubes

the clouds

se levantan

clear (*lit: lift*)

que sí

oh yes

que no

oh no

que caiga un chaparrón

oh let a downpour fall

que no me moje yo

don't let me get wet

que siga lloviendo

let it keep raining

los pájaros

the birds

corriendo

running

florezca

blooms

la pradera

the meadow

al sol

in the sun

la primavera

the spring

LA CUCARACHA

Traditional music.

Original lyrics.

Arranged by Jorge Anaya.

©2010 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

La cucaracha, la cucaracha,

Ya no puede caminar,

Porque no tiene, porque le faltan,

Las dos patitas de atrás.

Cuando la perica quiere,

Que el perico vaya al cine,

Se levanta muy temprano,

Y le compra calcetines.

Cuando el perico quiere,

Que la perica vaya al teatro,

Se levanta muy temprano,

Y le compra los zapatos.

Cuando la perica quiere,

Que el perico vaya al pueblo,

Se levanta muy temprano,

Y le compra su pañuelo.

Cuando el perico quiere,

Que la perica vaya a un viaje,

Se levanta muy temprano,

Y le compra un buen traje.

Vocabulary

la cucaracha

ya no

puede

caminar

porque

no tiene

le faltan

dos

patitas de atrás

cuando

la perica

quiere que ... vaya

el perico

al cine

se levanta

muy

temprano

y

le compra

calcetines

al teatro

zapatos

al pueblo

su pañuelo

un viaje

buen traje

the cockroach

(*here*: not anymore)

can

walk

because

(it) doesn't have

(it's) missing

two

back feet (*animal*)

when

parakeet (*fem.*)

wants ... to go

parakeet (*masq.*)

to the movies

gets up

very

early

and

buys him/her

socks

to the theater

shoes

to the village

his handkerchief

a trip

nice dress/suit

DIAS DE LA SEMANA

(Days of the Week)

Music by Jorge Anaya. Lyrics by Jorge Anaya and Heidi Stock.

©2010 Jorge Anaya and Heidi Stock.

All rights reserved.

Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes,
sábado y domingo,
Siete días de la semana,
Siete días yo me divierto,
Siete días de la semana con mis amigos.

Lunes levanto los dos brazos,
Lunes levanto los dos brazos.

Martes yo salto en un pie.
Lunes levanto los dos brazos,
Y martes yo salto en un pie.

Miércoles aplaudo con las manos.
Lunes levanto los dos brazos,
Martes yo salto en un pie,
Y miércoles aplaudo con las manos.

Jueves me cubro los dos ojos...

Viernes me rasco la barriga...

Sábado hago gracias con la cara ...

Domingo me pongo a reir...

Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes,
sábado y domingo.

Vocabulary

lunes	Monday
martes	Tuesday
miércoles	Wednesday
jueves	Thursday
viernes	Friday
sábado	Saturday
domingo	Sunday
siete	seven
días	days
de	of
la semana	the week
yo	I
yo me divierto	I have fun
con	with
mis amigos	my friends
levanto	I raise
dos	two
brazos	arms
salto	jump
en un pie	on one foot
aplaudo	I clap
manos	hands
me cubro los dos ojos	I cover my (two) eyes
me rasco la barriga	I scratch my belly
hago gracias con la cara	I make silly faces
me pongo a reir	I make myself laugh

LOS NÚMEROS

(Numbers)

Music and lyrics by Jorge Anaya.

©2010 Jorge Anaya.

All rights reserved.

Números del uno al veinte,

Números del diez al cien,

Números del uno al veinte,

Números del diez al cien.

Uno, dos, tres, cha, cha, cha,

Cuatro, cinco, seis, cha, cha, cha,

Siete, ocho, nueve, cha, cha, cha,

Diez, cha, cha, cha.

Once, doce, trece, cha, cha, cha,

Catorce, quince, dieciséis,

Diecisiete, dieciocho, diecinueve,

Veinte, cha, cha, cha.

Diez, veinte, treinta,

Cuarenta, cincuenta, sesenta,

Setenta, ochenta, noventa,

Cien, cha, cha, cha.

Vocabulary

números

del (de + el)

uno

al (a + el)

veinte

diez

cien

uno

dos

tres

cuatro

cinco

seis

siete

ocho

nueve

diez

once

doce

trece

catorce

quince

dieciséis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

viente

treinta

cuarenta

cincuenta

sesenta

setenta

ochenta

noventa

numbers

(here: from)

one

to

twenty

ten

one hundred

one

two

three

four

five

six

seven

eight

nine

ten

eleven

twelve

thirteen

fourteen

fifteen

sixteen

seventeen

eighteen

nineteen

twenty

thirty

forty

fifty

sixty

seventy

eighty

ninety

EL FRUTERO

(The Fruit Vendor)

Music and lyrics by Jorge Anaya

©2008 Jorge Anaya.

All rights reserved.

Frutas, frutas, frutas,
Yo vendo las frutas,
De todos los colores y todos los sabores.

Yo soy el frutero.
Vendo frutas buenas,
De todos los gustos yo vendo las mejores,
De todos los gustos yo vendo las mejores.

Vendo bananas por la mañana.
Vendo peras, uvas, y manzanas.

Vendo sandías al mediodía.
Vendo frambuesas, fresas, y cerezas.

Vendo melones ya por la tarde.
Vendo piñas y vendo limones.

Y me voy cantando....

Vocabulary

frutas	fruit
yo vendo	I sell
de	of
todos	all
colores	colors
y	and
sabores	flavors
soy	(I) am
el frutero	the fruit vendor
buenas	good
gustos	tastes
las mejores	the best
la mañana	the morning
peras	pears
uvas	grapes
manzanas	apples
sandías	watermelon
al mediodía	at noon, midday
frambuesas	raspberries
fresas	strawberries
cerezas	cherries
melones	melons
la tarde	afternoon
piñas	pineapples
limones	lemons
me voy cantando	I'm heading off on my way singing

ESCONDIDOS

(The Hiding Song)

Music and lyrics by Jorge Anaya
and Heidi Stock.

©2009 Jorge Anaya and Heidi Stock.

All rights reserved.

Uno, dos, y tres,
Busco mis amigos.

Cuatro, cinco, seis,
¿Dónde están?

Siete, ocho, nueve,
Están escondidos.

¡Diez! ¡Aquí voy!

¿Dónde, dónde, dónde dónde están?
¿Dónde, dónde? ¡Los voy a buscar!

(Repeat)

¡Ya los encontré!

Vocabulary

uno	one
dos	two
y	and
tres	three
busco mis amigos	(I'm) looking for my friends
cuatro	four
cinco	five
seis	six
¿Dónde están?	Where are they?
siete	seven
ocho	eight
nueve	nine
están	(they) are
escondidos	hiding
diez	ten
aquí voy	Here I come (literally: Here I go.)
los voy a buscar	I'm looking for them.
ya	(here: at last)
los encontré	(I) found them

ME GUSTA VIAJAR

(I Like to Travel)

Music and lyrics by Jorge Anaya.

©2010 Jorge Anaya.

All rights reserved.

Me gusta, me gusta, me gusta viajar,
Por cielo, por tierra o viajar por el mar,
Mirar cosas nuevas en cualquier lugar,
Y a nuevos amigos poderles hablar.

Viajar en un coche, me gusta, me gusta,
Abajo de un cerro, me gusta, me gusta,
Arriba de un puente, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar.

Viajar en un tren, me gusta, me gusta,
Lento por las ciudades, me gusta, me gusta,
Rápido por el campo, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar.

Refrain

En bote de vela, me gusta, me gusta,
Lento por la bahía, me gusta, me gusta,
Rápido en alta mar, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar.

Viajar en avión, me gusta, me gusta,
Abajo de las nubes, me gusta, me gusta,
Arriba de las nubes, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar.

Refrain

Vocabulary

me gusta	I like
viajar	to travel
por	(here: by)
cielo	air
tierra	land
o	or
el mar	the sea
mirar	to see
cosas	things
nuevos/nuevas	new
en	in
cualquier	any
lugar	place
y	and
amigos	friends
poderles hablar a	to be able to speak to
un coche	a car
abajo de	down
un cerro	a hill
arriba de	on top of
un puente	a bridge
un tren	a train
lento	slowly
por	(here: through)
las ciudades	the cities
rápido	quickly
el campo	the countryside
bote de vela	sailboat
la bahía	the bay
alta mar	the high seas
avión	airplane
las nubes	clouds

CINCO CALABAZAS

(Five Pumpkins)

Music and lyrics by Jorge Anaya

©2010 Jorge Anaya.

All rights reserved.

Cinco calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo cuatro quedaron.

Cuatro calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo tres quedaron.

Tres calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo dos quedaron.

Dos calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo una quedó.

Una calabaza sentada en un palo,
Cuando se cayó ninguna quedó.

Vocabulary

cinco	five
calabazas	pumpkins
sentadas	sitting
en	(here: on)
un palo	a log
una	one
se cayó	fell off
solo	only
cuatro	four
quedaron	were left
tres	three
dos	two
cuando	when
ninguna	none
quedó	were left

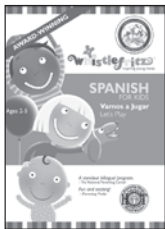
More from Whistlefritz...

Learn Spanish with our Award-Winning Spanish DVDs and CDs



Spanish for Kids: Los Animales (Animals)

This on-your-feet interactive learning extravaganza is an ideal introduction to Spanish-language learning! In *Los Animales*, children explore the world of animals and sounds and get treated to a few surprises along the way.



Spanish for Kids: Vamos a Jugar (Let's Play)

This sing-along, dance-along, learn-along program is an ideal introduction to Spanish language-learning! In *Vamos a Jugar*, children learn activities, numbers, clothing, and parts of the body.



Spanish for Kids: Adentro y Afuera (Inside and Out)

It's non-stop fun as teacher Maria and the Whistlefritz kids search for the mischievous mouse Fritzi. Using live action, animation, puppets, music, and fun, children explore their world inside the house and out.

More from Whistlefritz...

Learn Spanish with our Award-Winning Spanish DVDs and CDs



Spanish for Kids: ¡A Bailar! (Let's Dance)

A collection of dance-able, sing-able, toe-tapping Spanish melodies for kids of all ages. Upbeat Latin rhythms help children learn the Spanish words for letters, numbers, colors, parts of the body, directions, activities, and more!



Spanish for Kids: Las Estaciones (The Seasons)

Join the fun-loving Fritzi the mouse and his friend Maria for this festive sing-along, dance-along introduction to Spanish language-learning. From *el invierno* to *el otoño*, it's a year-round celebration as children learn words and phrases associated with all four seasons.



**Tell us your
favorite song at
[www.whistlefritz.com!](http://www.whistlefritz.com)**

©2010 Whistlefritz LLC. ©2010 Whistlefritz LLC. Glen Echo, MD 20812. All rights reserved. Whistlefritz and Fritzi the Mouse are trademarks of Whistlefritz LLC. All rights reserved. This product is authorized for private use only. All other rights reserved. Unless expressly authorized in writing by the copyright owner, any copying, exhibition, export, distribution or other use of this product or any part of it is strictly prohibited. Printed in U.S.A. CPSIA: DMPNSKNJ22012